

ROBERTO ALBIN

# 'O Gnéneto 'e Gesù

Traduzione in napoletano della nascita di Cristo

*tratto dai Vangeli di Matteo e Luca*

*Prefazione di* **SERGIO ZAZZERA**

*Postfazione augurale di* **MARIO MARTONE**



la Valle del Tempo

*Realizzazione audio*

Roberto Albin

*Musiche originali*

Roberto Albin

*Supervisione Dialetto*

Marisa Lembo

*Copertina*

Marina Baiguera

Roberto Albin

'O Gnéneto 'e Gesù

Traduzione in napoletano della nascita di Cristo

pp. 44; f. to 12x17

ISBN 979-12-80730-46-6

© la Valle del Tempo

Napoli 2022

Iva assolta dall'Editore

*a Marina, che nel periodo  
in cui abbiamo vissuto insieme  
è stata una stella sempre presente  
con il suo luminoso tocco artistico.  
Grazie con tutta l'anima!*



# Introduzione

A chi gli domandava che cosa fosse la tradizione, una volta, Eduardo rispose: «La vita che continua». Ebbene, ‘O gnéneto ‘e Gesù di Roberto Albin è proprio “vita che continua”; ma mi spiego.

Accanto alla costruzione del Presepe, la tradizione natalizia napoletana ha previsto, quanto meno, dal sec. XVII, la rappresentazione teatralizzata della Natività, la cui massima espressione, tornata in voga in tempi recenti, è costituita dalla Cantata dei pastori di Andrea Perrucci, ovvero Casimiro Ruggero Ugone.

La vita, però, deve continuare, altrimenti si farebbe un grave torto al grande Eduardo, e a ciò provvede proprio lo Gnéneto albiniano. E poco importa che si tratti di un semplice monologo (ma, forse, l’aggettivo è fuori luogo): l’importante è che il ricordo del più grande evento della storia del mondo sia proposto in una forma che possa attrarre l’attenzione anche di quei pigri, ai quali la lettura pesa tanto.

Va da sé, poi, che la napoletanizzazione del racconto deve necessariamente fare i conti con l’espres-

sione linguistica partenopea; e non è cosa da poco il fatto che la lunga distanza da Napoli, alla quale la vita ha costretto Roberto, non gliene abbia fatto perdere la padronanza, a dispetto dei tanti (purtroppo) napoletani “milanesizzati” o “torinesizzati” o quant’altro. Un primo esempio di ciò si rinviene già nel titolo, nel quale è presente un sostantivo – Gnéneto, per l’appunto –, che l’etimologia dal greco nobilita, ma che credo sia stato dimenticato dalla maggioranza dei napoletani. Anche bardassella, atummato, antemmònia, spuónele – giusto per limitarsi a qualche esempio –, però, sono vocaboli che la pratica quotidiana ha relegato progressivamente in un angolo, quando non li ha addirittura espunti dal patrimonio linguistico individuale.

Quanto, poi, al “penziero penzaruso”, credo che la causa del danno prodotto in seno al popolo napoletano – individuata, per lo più, nel divario tra la nobiltà, la borghesia e il “popolo basso” nel 1799 – vada ricondotta, viceversa, parecchio più indietro. A Napoli, infatti, è mancata l’esperienza del Libero Comune e della Signoria, manifestatasi altrove, mentre nell’intera Italia meridionale si perpetuava, da non molto dopo la caduta dell’Impero romano fino al Decennio francese, quella del Feudo: ed è proprio in seno a questa che l’oppressione del servo della gleba da parte del Signore e dei signorotti, che si collocavano ai li-

velli intermedi della piramide sociale, fece di ciascuna classe ciò che i matematici definiscono “insieme chiuso”. Grazie a tutto ciò, dunque, ritengo che la Napoli oleografica, la Napoli che si riduce a “IL Napoli”, il “cuore napoletano”, i “primati” del Regno di Napoli, l’esaltazione di “Gomorra” – in una parola, la “napoletaneria” di Raffaele La Capria – abbiano preso, in maniera decisa, il sopravvento sulla napoletanità, vale a dire, su quell’identità napoletana, della quale, mai come nell’odierna età della globalizzazione, è importante la conservazione.

Per concludere, l’auspicio è che vi siano tanti uomini “di buona volontà” (quelli, cioè, ai quali gli Angeli dell’annuncio ai pastori augurano “pace in terra”), disposti a farsi carico della lettura – rigorosamente a voce alta, alla famiglia riunita per il pranzo natalizio –, se non di tutto il testo che qui si pubblica, almeno dei suoi passi essenziali. Potrà essere, questo, un modo di cogliere i proverbiali due piccioni con una sola fava: oltre, infatti, a rammemorare l’evento della Natività, si potrà ridestare la curiosità dell’uditorio, spingendolo a indagare sulle radici della propria parlata: soltanto così potrà essere affermato il primato della napoletanità sulla “napoletaneria”.

Sergio Zazzera

# 'O Gnéneto 'e Gesù

Tèccheve, comme fuje 'o Gnéneto 'e Gesù

Quanno Elisabetta fuje a 'o sesto mese, 'o Benedetto mannàje l'Agnulo Gabriele a Nazaret, nu civiéllo d' 'a Galilea.

L'Agnulo jette da 'na bardassella ca era suóccia cu nu ciérto Giuseppe, steppegnuso d' 'o Re Davide. 'A bardassella se chiammava Maria.

L'Agnulo trasette int' 'a casa e le ricète: “Te saluto Maria, 'o Beneditt' è cu te. Isso t'ha attummàt' 'e carregràzia”.

Maria fuje assaje scumponàta da chesti parole, e s'addimandaje che vulesse dicere chillu levare.

Ma l'Agnulo le dicette: “Nun avé' appaura Maria, tu ê truvato carregrazia annanz' 'o Benedetto. A te antravenì nu carnènt' e

# La nascita di Gesù

Quando Elisabetta fu al sesto mese, Dio mandò l'angelo Gabriele a Nazaret, un villaggio della Galilea.

L'angelo andò da una fanciulla che era fidanzata con un certo Giuseppe, discendente del re Davide. La fanciulla si chiamava Maria.

L'Angelo entrò in casa e le disse: “Ti saluto Maria! Il Signore è con te, egli ti ha colmata di grazia”.

Maria fu molto impressionata da queste parole e si domandava che significato poteva avere quel saluto.

Ma l'angelo disse: “Non temere Maria! tu hai trovato grazia presso Dio.

le mettaraje 'o nomme 'e Gesù. Isso sarrà gruósso e 'o Puzo Beneditt' 'o appellarrà Carnente Sujo.

'O 'Gnore ne faciarrà nu Re, e 'o situarrà 'ncoppa' 'o piérculo 'e Davide, 'o Pate sujo, e isso regnarrà pe'sempe 'ncoppa 'o popolo d'Israele. E 'o Regno Sujo nun finnarrà maje”.

Allora Maria dicètt' all'Agnulo: “Comme pô essere 'sta cosa d' 'o mumento ca songo zetella?”.

L'Agnulo le rispunnette: “O Spiritu Santo vennarrà 'ncopp addu te, e 'o Puzo Beneritto, comm'a nu trùvulo, t'arrevogliarrà. Pe' chesto 'o sciascillo tuje sarrà Santo, Figlio d' 'o Benedetto. Vire, pure Elisabetta, purànta toja, all'età soja aspetta nu peccerillo. Tutti penzavano ca nun putesse avé' gnuzillo, antemmònia, sta mo' 'o sestu mese. Niente nun pô fa' 'o Benedetto.

Allora Maria ricette: “Tèccheme, song'a

Avrai un figlio, lo darai alla luce e gli metterai il nome di Gesù.

Egli sarà grande e Dio, l'Onnipotente, lo chiamerà figlio. Il Signore lo farà re, e lo porrà sul trono di Davide, ed egli regnerà per sempre sul popolo d'Israele. Il suo regno non finirà mai”.

Allora Maria disse all'angelo: “Com'è possibile questo dal momento che io sono vergine?”

L'angelo rispose: “Lo Spirito Santo verrà su di te, e l'onnipotente Dio, come una nube, ti avvolgerà. Per questo il tuo bambino sarà santo, figlio di Dio!

Vedi, anche Elisabetta tua parente, alla sua età aspetta un bambino. Tutti pensavano che non potesse avere bambini, eppure è già al sesto mese.

Nulla è Impossibile a Dio!”.

Allora Maria disse: “Eccomi, sono la serva

criàta d' 'o 'Gnore 'o Benedetto, facesse comm'ê ditto tu".

Allora l'Agnulo 'a lassaje!

Mo', Giuseppe stève pe' 'nguadarse. Isso vuleva fa' 'a cosa justa, ma nun 'a vuléva accusà annant' a tutti. Allora, arresorvètt' 'e sciarrà 'o accasarese senza dicere nient'a nisciuno.

Ce stev'ancora a penzà, quanno 'na notte, 'n zuonn assummàje (accumpari)'n Agnulo d' 'o 'Gnore e dicette: "Giuseppe, steppegnuso d' 'o Re Davide, nun avé appaura 'e te 'nguadàrte cu Maria, l'accasata toja: 'o gnuzzillo ca essa aspetta è 'na bonamannàta d' 'o Spiritussanto. Maria, sgravetarrà nu carnènt e tu le mettarraje 'o nomme 'e Gesù, pecché Isso sarvarrà 'o céto Sujo da tutt' 'e spuònele".

Accussì s' affiuarràje chello c' 'o Benedetto aveva ditto pe' spércio d' 'o Prufèta Isaia: "E 'bbi lloco, 'a zetella sarrà prèna e sgravetarrà nu carnènt' e sarrà annummenàt' Emanuele.

del Signore; Dio faccia di me come tu hai detto”. Poi l’angelo la lasciò.

Adesso, Giuseppe stava per sposarla. Egli voleva fare ciò che era giusto, ma non voleva denunciarla di fronte a tutti. Allora decise di rompere il fidanzamento, senza dire niente a nessuno.

Ci stava ancora pensando, quando una notte in sogno apparve un angelo del Signore e gli disse: “Giuseppe, discendente di Davide, non devi avere paura di sposare Maria, la tua fidanzata: il bambino che lei aspetta è opera dello Spirito Santo.

Maria partorerà un figlio e tu gli metterai il nome di Gesù, perché egli salverà il suo popolo da tutti i peccati”.

E così si avverò quello che il Signore aveva detto per mezzo del profeta Isaia:

“Ecco, la vergine sarà incinta e partorerà un figlio ed egli sarà chiamato Emmanuele”.